

מונחי פסיכולוגיה

* (רשימה ו')

בפרקים המתפרסמים להלן עסקה הוועדה למונחי פסיכולוגיה: משבט תש"ו ועד טבת תש"ח. בזה הגיעה פעולתה בקביעת מונחי הפסיכולוגיה הכללית כמעט לקצה. לפי התכנית, שהותוותה בישיבתה במרחשוון תש"א, י תעסוק הוועדה מעתה בעיקר במונחי הפסיכואנליזה והפסיכופתולוגיה. כן מתכוונת היא להכין תוספת למונחים בפסיכולוגיה של הילד.

גם הפרקים האלה נמסרו לחברי ועד הלשון ולמומחים שמחוץ לכותלי ועד הלשון והוועדה לעיון מוקדם לפני הקריאה האחרונה. נענו האדונים: ד"ר ע' איזן, ד"ר ש' אינהורן (ועד הלשון), אינג' ש' אירמאי, אשר ברש (ועד הלשון), י' גור (ועד הלשון), ש' ייבין (ועד הלשון), ד"ר י' כץ, ד"ר י' לוי, ד"ר א"ח מרצבך וד"ר נ' רוטנשטיין. את המונחים הצרפתיים לפרק י' המציא לוועד ד"ר י' לוי, ובחלק ניכר גם אינג' אירמאי וד"ר ע' איזן. הוועדה מודה לאדונים הנזכרים על עזרתם החשובה, גם במקרה שלא ראתה אפשרות לקבל את דעתם או את הצעותיהם.

ט. אופי, פסיכולוגיה דיפרנציאלית, תורשה וסביבה:

individuation	התְּיָחֵדוּת	individuum	יְחִיד
individuation		individu	
Individualisieren		Individuum	
type	טְפוּס	individual	שֶׁל יְחִיד, יְחִידִי
type		individuel	
Typus		individuell	
typic	טְפוּסִי	individuality	יְחִיד
typique		individualité	
ypisch		Individualität	

* עיון, ל"שוננו" כרך י"א עמ' 243—247; שם כרך י"ב עמ' 96—108; שם כרך י"ג 169—177, שם שם עמ' 252—258; כרך י"ד עמ' 220—233.

1. חברי הוועדה במלואה הם: ד"ר ח' אורמאן, פרופ' א"י בונבנטורה (י"ר), ד"ר מ' ברכיהו, ד"ר ב' ברנר, ד"ר ל' היילפרין, ד"ר צ' וויסלבסקי (ועד הלשון), ד"ר ב' קלאר (ועד הלשון), וד"ר פ' שלזינגר. מזכירה הוא ד"ר ז' בן-חיים. בעיבוד הפרקים המתפרסמים השתתפו בקביעות ד"ר אורמאן, פרופ' בונבנטורה, ד"ר וויסלבסקי וד"ר קלאר; ד"ר ברנר וד"ר שלזינגר השתתפו רק בחלקים מסוימים של העבודה, כי הפרעות הביטחון גרמו לשינויים שונים במועדי הישיבות.

2. עיון ב"לשוננו" כרך י"א עמ' 243.



couches of personality	שכבות האישיות	typology	תורת-הטיפוסים, טפולוגיה
couches de la personnalité		typologie	
Schichten der Persönlichkeit		Typologie	
temperament	מזג	character	אפי
tempérament		caractère	
Temperament		Charakter	
temperamental	מזגי, של מזג	characteristic	סימני-האפי (ש"ע);
du tempérament		caractéristique	אפיני (ש"ח)
Temperament-		Charakteristik, charakteristisches	
totality	שלמות	Kennzeichen <i>oder</i> Merkmal;	
totalité		charakteristisch (<i>adj.</i>)	
Ganzheit, Totalität		characterology	תורת-האפי
mental unity	אחדות הרוח	caractérologie	
unité mentale		Charakterologie	
Geisteseinheit, Einheit des Geistes		characterisation	התהוות-האפי, אפוי
		formation du caractère	
		Charakterbildung	
	מונחים ואופיים		
	לפי גלינוס		
choleric	בעל מרה ירקק	trait	קו(האפי)
cholérique		trait	
choleric; Choliker		(Charakter)zug	
sanguine	בעל לחה אדמה	individual differences	הבדלים יחודיים
sanguin		différences individuelles	
sanguinisch; Sanguiniker		individuelle Differenzen	
melancholic	בעל מרה שחורה	deviation	סטיה
mélancolique		déviation	
melancholisch; Melancholiker		Abweichung	
phlegmatic	בעל לחה לבנה	person	איש
flegmatique		personne	
phlegmatisch; Phlegmatiker		Person	
		personal	אישי
	לפי Pascal	personnel	
esprit géométrique	רוח הנדסי, — הנדסי	persönlich, personal	
esprit de finesse	רוח דק, — דקה	personality	אישיות
		personnalité	
	לפי Ribot	Persönlichkeit	
sensitive	רגיש	structure of personality	מבנה האישיות
sensitif		structure de la personnalité	
sensitiv		Struktur der Persönlichkeit	

Jaensch לסי		active	פעיל
integrate type	טפוס כולל	actif	
type intégré		activ	
integrierter Typus		apathetic	אדיש
disintegrate type	טפוס קרוד	apathique	
type desintégré		apatish	
desintegrierter Typus			ממזג
Kretschmer לסי		tempéré	
cyclothymic type	טפוס קיקלותרמי	temperiert, ausgeglichen	
type cyclothymique		amorphous	נטול-צורה
zyklothymischer Typus; Zyklouthymiker		amorphe	
schizothymic type	טפוס סכיוזותרמי	gestaltlos	
type schizothymique			לסי Binet
schizothymischer Typus; Schizothymiker			בעל עיון
pyknic type	טפוס פיקני	réflexif	
type pycnique		reflexiv	
pyknischer Typus; Pykniker		inspired	בעל השקאה
athletic type	טפוס אתלטי	inspiré	
type athlétique		inspiriert	
athletischer Typus; Athletiker		objective (observer)	אובייקטיבי (צופה)
	טפוס אסתני	objectif (observateur)	
type asthénique	(לפטוסומי)	objektiv (Beobachter)	
asthenischer Typus; Astheniker		subjective	סובייקטיבי (רגושי)
(Leptosom)		subjectif (émotif)	
dysplastic type	טפוס דקסלסטטי	subjektiv (emotionell)	
type dysplasique		practical (technical)	מעשי (טכני)
dysplastischer Typus; Dysplastiker		pratique (technique)	
		praktisch (technisch)	
Spranger לסי		verbal	מלולי
theoretical type	טפוס עיוני	verbal	
type théorique		verbal	
theoretischer Typus			לסי Jung
economic type	טפוס כלכלי	introvert	טפוס מפנה-פנים
type économique		introverti	
ökonomischer Typus		introvertierter Typus	
aesthetic type	טפוס אסתטי	extravert	טפוס מפנה-חוץ
type esthétique		extraverti	
ästhetischer Typus		extravertierter Typus	

psychography	פסיכוגרפיה	social type	טפוס חברתי
psychographie		type social	
Psychographie		sozialer Typus	
psychograph, psychogram,	פסיכוגרמה,	religious type	טפוס דתי
psychic profil	מתאר-הנפש,	type religieux	
profil psychique,	פרופיל-הנפש	religiöser Typus	
psychogramme		political type	טפוס מדיני
Psychogramm, Psychograph,		type politique	
psychologisches Profil		politischer Typus	
psychodiagnostics	אבחנות פסיכולוגיות	cheerfulness	עליונות
diagnostique psychologique		gaieté	
Psychodiagnostik		Heiterkeit	
	פנקס-האישיות	self-reliance	בטחון בעצמו,
fiche de la personnalité		confiance en soi	בטחון עצמי
Persönlichkeitsbogen		Selbstvertrauen	
	אבחנות-המצב	perseverance	התמדה
diagnostique du fait		persévérance	
Tatbestanddiagnostik		Beharrlichkeit	
normal	תקיין, תקינות, נורמלי	leadership	מנהיגות
normal		conduite, guide	
normal		Führerschaft	
normality	תקינות, נורמליות	ascendency, dominance	השתלטות
normalité		ascendant, domination	
Normalität		Übergewicht, Herrschaft	
abnormal	טעה, לא-תקיין,	submission	נכנעות
anormal	לא-נורמלי	soumission	
abnormal		Unterwerfung	
abnormality	טעות, לא-תקינות,	self-control	כבישת-עצמו
anormalité	לא-נורמליות	maîtrise de soi-même	
Abnormalität		Selbstbeherrschung	
physiognomy	הכמת-הפרצוף	conscientiousness	מצפוניות
physiognomie		être consciencieux	
Physiognomik		Gewissenhaftigkeit	
phrenology	פּרנולוגיה	originality	מקוריות
phrénologie		originalité	
Phrenologie		Originalität	
graphology	גרפולוגיה	grouchiness	רענונות
graphologie		grognerie	
Graphologie		Verdriesslichkeit	

involution	הצטמקות ¹	to inherit	ירוש
involution		hériter	
Involution		erben	
convergence	התלקדות ²		הורש
convergence		transmettre	
Konvergenz		vererben	
dominant	שקטני	heredity	הורשה (פעולה)
dominant		hérédité	תורשה (תוצאה)
dominant		Vererbung	
recessive	נקבני	heritage, inheritance	ירשה
recessif		héritage	
rezessiv		Erbschaft	
manifest	גלוי	heredity	תורשתיות
manifeste		hérédité	
manifest		Erblichkeit	
latent	קבוי	hereditary	תורשתי
latent		héréditaire	
latent		erblich	
environment	סביבה	hereditary character	תכונה מורשת
milieu		caractère héréditaire	
Umwelt, Milieu		angeborene -, vererbte Eigenschaft	
environmental	של הסביבה, סביבתי	acquired karakter	תכונה נקבית
ambient		caractère acquis	
Umwelts-		erworbene Eigenschaft	
research relating to environment	חקירת	disposition	כשר
recherche relative au milieu	הסביבה	disposition	
Milieuforschung, Umweltsforschung		Anlage, Veranlagung	
social	חברותי, סוציאלי	development	התפתחות
social		développement	
sozial, gesellig		Entwicklung	
unsocial, asocial	לא-חברותי	interaction	פעלת-גומלין
asocial	לא-סוציאלי	interaction, action réciproque	
unsozial, asozial, ungesellig		Wechselwirkung	
antisocial	נגד-חברותי	formation	התהוות
antisocial	אנטי-סוציאלי	formation	
antisozial		Entstehung	

1. מונח זה נקבע גם בוועדה למונחי ארסואה, ולפי זה יש לתקן הצטמקות הקדם involutio uteri (לשוננו, כרך י"א עמ' 77) במקום התכנסות הרהם; שבות-הרהם.
 2. המושג convergence כאן שונה מן הגיאומטרי, שתורגם "התכנסות" בסילון למונחי סחימטיקה עמ' 21, ובמונחי עסיכולוגיה רשימה ב', לשוננו כרך יב עמ' 105.

rating	נתינת-שעור,	sociality	חברותיות
estimation	מתן-שעור	socialité	
Schätzung		Geselligkeit	
examination	בחינה	fostering	אָמְנָה (ולא אָמִינָה ולא
examen		adoption	אָמוּן. שמשמעותו מעין
Examen, Prüfung		Pflege	(הרגל)
to examine	בָּחוּן	to foster	אָמוּן
examiner		adopter	
examinieren, prüfen		pflegen	
test	מִבְּחָן	foster child	(נִדָּר) אָמוּן
test		pupille	
Test		Pflegekind	
mark	ציון		
note			
Note			
to mark	נָתוּן צִיּוֹן		
noter, donner des notes			
Noten geben			
marking	נתינת-ציון, מתן-ציון	evaluation, appraisal	הערכה
notation		appréciation	
Noten-Geben		Bewertung, Beurteilung	
score	ציון כולל	to evaluate, to appraise	העריך
total des notes		apprécier	
Gesamtnote		bewerten, beurteilen	
to score	קבוצ ציון כולל	measurement	מדידה
totaliser des notes		measure	
Gesamtnote finden		Messung	
scoring	קביעת ציון כולל	to measure	מדוד
totalisation des notes		mesurer	
Finden der Gesamtnote		messen	
score	נקודה	measure	מדדה
point		mesure	
Punkt		Mass	
to score	נָתוּן נִקְדָּה	rate	שעור
marquer des points		taux	
in Punkten auswerten		Schätzung	
scoring	נתינת-נקודות,	to rate	נָתוּן שְׁעוֹר
marque en points	מתן-נקודות	estimer	
Auswertung in Punkten		schätzen	

י. פסיכולוגיה חינוכית

1. מנחים פְּלִלִיִּים

sampling	בְּרִירָה שֶׁל מִדָּגָם.	score	סְכוּם-הַנְּקָדוֹת
échantillonnage	דְּגִימָה	total des points	
Musterauswahl		Punktsumme	
random sampling	דְּגִימָה מְקֵרִית	to score	סַבֵּם נְקָדוֹת
échantillonnage au hasard		totaliser des points	
zufällige Musterauswahl,		Punktsumme finden	
Auswahl auf Geratewohl		scoring	סְכוּם הַנְּקָדוֹת
case-study-method	דְּרֵךְ חִקְרֵית-הַפְּרָט	totalisation des points	
étude de cas individuels	(או הִיחִיד) 1	Finden der Punktsumme	
Einzelfalluntersuchungsmethode		raw score, crude score	סְכוּם נְקָדוֹת
casuistic	הַלְקָה מִמַּעֲשֵׂה	total brut	(או צִוּוּנִים) גְּלִמִי
casuistique		rohe Schätzung	
Kasuistik		speed score, rate score	סְכוּם נְקָדוֹת
interview	דְּבָר	notes (marques) de la rapidité	(או צִוּוּנִי)
interview, entrevue		Geschwindigkeitswert	הַמְהִירוֹת
Interview, Unterredung		record	רְשׁוּמָה
to interview	דְּבָר	enregistrement	
interviewer		Eintragung, Registrierung	
interviewen		standard, norm	תֵּאֵן
interviewing	דְּבוּב	norme	
avoir une interview		Norm, Masstab	
Interviewen		classification	מִיּוֹן
interviewer	מְדַבֵּר	classification	
interviewer		Klassifikation, Einteilung in Klassen	
Interviewer		to classify	מִין
interviewee	מְדַבֵּר	classifier	
interviewé		klassifizieren, in Klassen einteilen	
Interviewter		gradation	דְּרוּג
clinic	תַּחְנָה (במסיכולוגיה).	graduation	
clinique	מְרַפָּאָה (ברשואה)	Abstufung	
Klinik		sample	מִדָּגָם
clinical	קְלִינִי	échantillon	
clinique		Stichprobe, Mustergruppe	
klinisch		to sample	קְרוֹר מִדָּגָם, דָּגוּם
psychological service	שְׂרוֹת פְּסִיכּוֹלוֹגִי	échantillonner	
service psychologique		Muster wählen	
psychologischer Dienst			

1. אין פונח זה סותר את שנקבע במקצוע הספטיסטיקה („לשוננו” כרך יד 286):
דרך חקירת המקרה.

(social) adaptability adaptibilité (sociale) (soziale) Anpassungsfähigkeit	כשר ההסתגלות (התברתית)	counselling ; guidance conseil ; orientation Beratung	יעוץ; הדרכה
adjusted child enfant bien-adapté angepasstes Kind	ילד שנסתגל	vocational counselling ; vocation guidance orientation professionnelle	יעוץ בבחירת מקצוע; הדרכה בבחירת
readjustment réadaptation Wiederanpassung	הסתגלות חוזרת	Berufsberatung	מקצוע
maladjustment inadaptation schlechte Anpassung	הסתגלות לקויה	individual guidance orientation individuelle individuelle Beratung	הדרכת-מיוחד
unstable instable unbeständig	לא-יציב	group guidance orientation collective Gruppenberatung	הדרכת-הרבים
handicapped handicapé, inhibé gehemmt	מזכב	counsellor; guide conseiller; orienteur Berater	יועץ; מדריך (כנון); פסיכולוגי, מקצועי
	2. משקל	job occupation Beschäftigung	עסוק
intelligence intelligence Intelligenz	משקל, 2. אנטליגנציה	vocation profession Beruf	מקצוע
intelligent intelligent intelligent	בעל-משקל	diagnostic diagnostique diagnostisch	של אבחנה, אבחנתי
gnostic intelligence intelligence gnostique gnostische -, theoretische Intelligenz	משקל עיוני (אנטליגנציה) גנציה עיונית	diagnosis diagnostic Diagnose	אבחנה
technic(al)-, mechanical intelligence intelligence technique, pratique, mécanique technische -, praktische Intelligenz	משקל מכני, משקל טכני	prognosis pronostic Prognose	סקיה (פעולה); סקות (תוצאה) ¹
analytic(al) intelligence intelligence analytique analytische Intelligenz	משקל ניתחני	prognostic pronostique prognostisch	של סכות, סכותי

1. אבל סכוי = chance.

2. במקום מבחן-משקל, לשוננו י"א עמ' 244, צ"ל מבחן-המשקל.

g. (=general) factor	גורם כָּלְי	synthetic(al) intelligence	מְשַׁכֵּל מְזוּנָנִי
facteur général		intelligence synthétique	
allgemeiner Faktor		synthetische Intelligenz	
s. (=specific) factor	גורם סְּגִי	intellect	שִׁכְל
facteur spécifique		intellect	
spezifischer-, besonderer Faktor		Intellekt	
w. (=will) factor	גורם-הַרְצוֹן	intellectual	שִׁכְלִי
facteur de volonté		intellectuel	
Willensfaktor		intellektuell	
c. (=cleverness) factor	גורם-הַשְּׂנִינֹת	gift, aptitud for talent	כֶּשֶׁר
facteur d'habilité		(Sonder)begabung	
Gewandheitsfaktor		disability, lack of ability	הַצָּר-כֶּשֶׁר
p. (=perseveration) factor	גורם-הַשְּׁהִיָּה	inhabilité, incapacité	
facteur de persévérance		Unfähigkeit, Mangel an Fähigkeit	
Perseverationsfaktor		disabled	חֶסֶר-כֶּשֶׁר
level of intelligence	רְמַת-הַמְשַׁכֵּל	inhabile	
niveau de l'intelligence, niveau mental		unfähig	
Intelligenzgrad, -höhe, -niveau		incapable	חֶסֶר (או נטול) כֶּשֶׁר, חֶסֶר
constancy of intelligence	קְבִיעוּת-הַמְשַׁכֵּל	incapable (לפי העניין)	—כֶּשֶׁר, —יָלֵלָת (לפי העניין)
constance de l'intelligence		unfähig	
Konstanz der Intelligenz		factor theories	תּוֹרוֹת-הַגּוֹרְמִים
variability of intelligence	הַשְּׁתַּגּוּת-הַמְשַׁכֵּל	théories des facteurs	
variabilité de l'intelligence		Faktorenthorien	
Veränderlichkeit der Intelligenz		central factor theory	תּוֹרַת הַגּוֹרֵם
distribution of intelligence	חֲלֻקַּת-הַמְשַׁכֵּל	théorie du facteur central	הַמְרְכָזִי
distribution de l'intelligence		Zentralfaktorthorie	
Verteilung der Intelligenz		two factor theory	תּוֹרַת שְׁנֵי
	3. גִּירָם, מְנוֹת	théorie des deux facteurs	הַגּוֹרְמִים
mental-intelligence age (MA)	גִּיל-הַמְשַׁכֵּל (ג"מ)	Zwei-Faktoren-Theorie	
âge mental		group factor	גורם מְקַבֵּץ
Intelligenzalter		facteur collectif	
chronological age (CA)	גִּירָה-הַחַיִּים (ג"ח)	Gruppenfaktor	
âge chronologique		multimodal theory	תּוֹרַת רְבוּי-הַאֲמִנִּיּוֹת
Lebensalter		théorie du facteur multimodal	
physiological age	גִּיל פִּיְסִיּוֹלוֹגִי (ג"פ)	Theorie des vielartigen Faktors	
âge physiologique			
physiologisches Alter			

above average	לְמַצְלָה מְבִינֹנִי	social age	גִּיל חֻבְרָתִי (גח"ב)
au-dessus du normal	(מ"מ 110—119)	âge social	
überdurchschnittlich		soziales Alter	
average, normal	בְּיָנוֹנִי, תְּקִיָּן, נֹרְמָלִי	achievement age (AA)	גִּיל-הַהַשָּׂג (גה"ש)
normal	(מ"מ 90—109)	âge du rendement	
durchschnittlich		Wissensalter	
below average	לְמַטָּה מְבִינֹנִי	educational age (EA)	גִּיל-הַחֲנוּךְ (גח"ג)
au-dessous de normal	(מ"מ 80—89)	âge éducationnel	
unterdurchschnittlich		Erziehungsalter	
border line	נְחָשָׁל (מ"מ 70—79)	intelligence quotient (IQ)	מְנַת-הַמְשָׁקָל (מי"מ)
zone marginale d'insuffisance		quotient d'intelligence	
an der Grenze des Schwachsinn		Intelligenzquotient	
	נְחָשָׁלוֹת	achievement quotient, (מה"ש)	מְנַת-הַהַשָּׂג (מה"ש)
Übergang zum Schwachsinn		accomplishment quotient (AQ)	
moron	קְהוּי (מ"מ 50—89)	quotient du rendement	
stupide, débile		Wissensquotient	
stumpfsinnig		educational quotient (EQ)	מְנַת-הַחֲנוּךְ
moronness	קְהוּת	quotient d'éducation	(מח"ג)
stupidité, débilité		Erziehungsquotient	
Stumpfsinn			
imbecile; idiot	מְטָמָטֵם, אִמְבִּיצִילִי		4. דְּרָגוֹת-הַמְשָׁקָל
imbécile; idiot	אִדְיוֹט (מ"מ 50 ולמטה)		* טֵרְמַן
imbevil, blödsinnig; Idiot		genius, near genius	גֵּאוֹן, קִמְעֵט גֵּאוֹן
feeble minded	שׁוֹטָה (ש"מ כולל לבעלי)	génie	(מ"מ למעלה מן 180)
faible d'esprit	מ"מ מן 69 ולמטה)	Genie	
schwachsinnig		genius	גֵּאוֹנִיּוֹת
feeble-mindedness	שְׁטִיּוֹת	généralité	
faiblesse mentale, débilité mentale		Genialität	
Schwachsinn		very superior	עָשׂוּי גְּדוֹל
debil	דֵּל-שָׁכָל	très supérieur	(מ"מ 180—190)
débile		hochüberlegen	
debil		superior	עָשׂוּי (מ"מ 120-129)
defective	לְקוּי	supérieur	
déficient		überlegen	
defektiv		superiority	עֲלָאוֹת
deficiency, defectiveness	לְקוּי	supériorité	
déficience		Überlegenheit	
Defektivität			

doint scale barème de points Punktskala	סלם-נקודות	gifted doué begabt	מחונן
rank order ordre suivant le rang Rangordnung	סדר-דירגות		5. מבקנים: מנחים קלליים
directions instructions Anleitung	הוראות	testology testologie Testologie	תורת-המבקנים
key clé (clef) Schlüssel	מפתח (י. מפתחות)	tester, examiner examineur, testeur Prüfungsleiter	בוחן, בודק
		testee sujet de test Prüfling	נדקן, נבדק
	6. סגלות-המבקן		
standardization étalonnage Eichung	תקנון	to retest retester wiedertesten	חזור ובחון, חזור ובדוק
to standardize étalonner eichen, normieren	תקנון	retest Wiedertesten	בחינה חוזרת, בדיקה חוזרת
standardized test test étalonné geeichter Test	מבקן מתקנן	subtest test partiel Testteil	פלג-מבקן
validity validité Gültigkeit, Symptomwert	תקף	test scaling graduation, échelonnement des tests Teststaffelung	דרוג-מבקנים ¹
valid valide gültig, symptomatisch	תקף, בן-תקף, כחו יפה	scale échelle Skala, Staffel	סלם
reliability sûreté Zuverlässigkeit	מהימנות	metric scale échelle métrique metrische Skala	סלם מטרי
reliable sûr zuverlässig	מהימן	age scale barème d'âges Altersskala	סלם-גילים

1. עיי' ב.לשוננו, כרך י"א, עמ' 244.

battery of tests	סדרת-מבחנים	self or internal consistency	התאמה פנימית
batterie de tests	מערכת-מבחנים ¹	cohérence intérieure	
Testserie, Testreihe		innere Übereinstimmung	
booklet of tests	חוברת-מבחנים	objectivity	אובייקטיביות
cahier de tests		objectivité	
Testheft		Objektivität	
simple recall,	תשובה חפזית	usability	קלות-השימוש
free response		commodité d'usage	שמושיות
réponse libre		Leichtigkeit der Anwendung	
freie Antwort		test construction	קניית-המבחן
multiple choice	בחינה מרבית	construction du test	
choix de la meilleure réponse		Konstruktion oder Ausarbeitung	
Wahl unter mehreren Antworten,		des Tests	
mehrfache Wahl		revision (of the	הקטה (של סלם-בינה)
alternate choice	בחינה משתים	Binet scale)	
test alternatif		revision (de l'échelle de Binet)	
Alternativwahl		Revision (der Binet-Skala)	
completion	השלמה	revised scale	סלם מנה
phrases à compléter		échelle révisée	
Ergänzung		revidierte Skala	
matching	צמוד	7. סוגי המבחנים לפי אפיקים	
accouplement		psychological test,	מבחן פסיכולוגי
Zuordnung		mental test	
„true—false“ test	מבחן „נכון-וכוונב“	test mental	
test „vrai—faux“		psychologischer Test	
„richtig—falsch“-Test		achievement (= pedago-	מבחן-ההשגים
„yes—no“ test	מבחן „הן וְלאו“	gical=attainment=knowledge) test	
test „oui—non“		test de rendement, test scolaire	
„ja—nein“-Test		pädagogischer Test	
diagnostic test	מבחן אבחנותי	individual test	מבחן ליחיד
test diagnostique		test individuel	
diagnostischer Test		Individualtest	
prognostic test	מבחן סכותי	group test	מבחן לקבוצה
test pronostique		test collectif	
prognostischer Test		Gruppentest, Kollektivtest	
readiness test	מבחן-הגבונות	single test	מבחן בודד
test de promptitude		test séparé, isolé	(— אקד, — נפרד)
Bereitschaftstest		Einzeltest	

puzzle test	מבְּחֵן-חִידָה	formal test	מבְּחֵן פּוֹרְמָלִי
test-devinette		test formel	
Rätseltest		formeller Test	
directions test	מבְּחֵן-הוֹרְאוֹת	informal (=teacher made) test	מבְּחֵן לֹא-פּוֹרְמָלִי
test d'instructions		test non-formel	
Aufgabenverständnistest		unformeller Test	
three word test	מבְּחֵן שְׁלֹשׁ מִסָּיִם	powered scaled test	מבְּחֵן מְדֻרָג
test de trois mots		test gradué	לְפִי הַקְּשִׁיִּים
Dreiworttest		nach Schwierigkeitsgrad	
fable test	מבְּחֵן-מְשָׁל 1	gestaffelter Test	
test de fable		irregular test	מבְּחֵן לֹא-סְדוּרִי
Fabeltest		test irrégulier	
fairy tale test	מבְּחֵן-קְדִיאָה 1	unregelmässiger Test	
test de conte de fées		cycle test	מבְּחֵן מְחֻזָּרִי
Märchentest		test cyclique	
use of words test	מבְּחֵן-שְׁמוּשׁ-מִסָּיִם	Kreistest	
test de l'emploi de mots		spiral test	מבְּחֵן סְלִילִי
Wortbenutzungstest		test spiral	
vocabulary test	מבְּחֵן-אוֹצֵר-הַמִּסָּיִם	Spiraltest	
test de vocabulaire		army test (a, b)	מבְּחֵן-הַצָּבָא (a, b)
Wortschatztest		test de l'armée (des États Unis)	
sentence building test	מבְּחֵן-צְרוּף-מִסָּיִם (למשפט)	Heerestest	
test de phrases		self administering test	מבְּחֵן עֲצָמִי
brouillées, test de phrases en désordre		test par soi même	
Satzbildungstest, Satzordnungstest		Test für selbständige Anwendung, Eigentest	
word-building test	מבְּחֵן-צְרוּף-אוֹתִיּוֹת	omnibus test	מבְּחֵן-לְקָט
test de construction des mots (למלה)		test omnibus	
Wortbildungstest		Omnibustest	
proverb test	מבְּחֵן-פְּתָגְמִים		
test de proverbes			
Sprichworttest		8. סוּגֵי הַמְּבָחָנִים לְפִי תַכְנֻם	
essential test	מבְּחֵן-תְּפִיסַת-הָעֵקֶר	critical thinking test	מבְּחֵן בְּקִרְת
test de choix de l'essentiel		test de pensée critique	
Finden-des-Wesentlichen-Test		Kritiktest	
common ground test	מבְּחֵן-תְּפִיסַת-הַצֶּדֶק	opposite test	מבְּחֵן-הַפּוֹכִיִּים
test du choix du commun	הַשְׁוָה	test d'opposition	
Finden-des-Gemeinsamen-Test		Gegenteiltest	

1. המונחים מְשָׁל, קְדִיאָה ניתנים כאן כהצעה בלבד, עד שחרון בהם הוועדה למונחי ספרות. הם הוכרו כאן לשם שלמות הרשימה.

tapping test	מבְּחֵן-נְקִישָׁה	moral test	מבְּחֵן-מוֹסֵר-הַשְּׂפֵל
tapping test		test de morale	
Klopfest		Moraltest	
manual dexterity test	מבְּחֵן-זְרִיזוֹת-יָדַיִם	art judgment test	מבְּחֵן שְׂפִיטָה
test de dextérité manuelle		test de jugement esthétique	אָמְנוֹתִית
Handfertigkeitstest		ästhetische-Beurteilungs-Test	
motor ability test	מבְּחֵן-כִּשְׂרֵה-הַתְנוּעָה	memory span test	מבְּחֵן-מְשָׁף-הַזְכִּירָה
test d'habilité motrice		test de la durée de la mémoire	
Bewegungsgeschicklichkeitstest		Gedächtnisspannetest	
mirror drawing test	מבְּחֵן-בְּבוּאָה	symbol-digit test	מבְּחֵן-סְמִיָּמִים
test de dessin en miroir		test de symbols-chiffres	סְפָרוֹת
Spiegeltest		Symbol-Ziffern-Test	
cross out test	מבְּחֵן-הַטְּיוֹט, מבְּחֵן-	substitution test	מבְּחֵן-הַתַּחֲלִיף
test de barrage	הַעֲבָרַת-קוֹ	test de substitution	
Durchstreichtest		Substitutionstest	
ball and field test	מבְּחֵן-כְּדוּר-וְשָׂדֵה	form board test	מבְּחֵן-לְיוֹת-צוּרוֹת
test de balle perdue dans des champs		test de formes à encastrier	
Ball-und-Feld-Test		Formenbretttest	
ink-blot test	מבְּחֵן-כְּתַמֵּי-יָדַיִם	cube test	מבְּחֵן-אֲבָיָה
test des taches d'encre		test de cubes	
Tintenflecktest		Würfeltest	
	9. לְמִידָה	construction test	מבְּחֵן-בְּנִיָּה
progress (of learning)	הַתְקַדְמוֹת (הַלְמִידָה)	test de construction	
progrès (en acquisition)		Konstruktionstest	
Fortschritt (des Lernens)		maze test	מבְּחֵן-מְבוּדָד
improvement	הַשְּׁבָחָה, הַטְּבָה	test du labyrinthe	
amélioration		Labyrinthtest	
Verbesserung		picture test	מבְּחֵן-תְּמוֹנוֹת
gain	שְׂבָח	test d'images	
gain		Bildertest	
Gewinn		picture arrangement test	מבְּחֵן-סְדוּר-תְּמוֹנוֹת
proficiency	הַרְיָצוֹת	test de gravures découpées	
progrès, profit		Bilderzusammensetzungstest	
Fertigkeit		picture inter-	מבְּחֵן-בְּאוּר-תְּמוֹנוֹת
success	הַצְלָחָה	pretation test	
succès		test d'interprétation d'images	
Erfolg		Bilderklärungstest	

special elements	יסודות מיוחדים	failure	כשָׁלוֹן
éléments spéciaux (spécifiques)		échec	
besondere Elemente		Misserfolg (Misslingen)	
		error	טעות
		erreur	
		Fehler	
	10. התנהגות		
levels (of behaviour)	רמות (התנהגות)	mistake	משגה, שגיאה
degrés (de comportements)		faute	
Grade (des Verhaltens)		Irrtum	
fixity (of behaviour)	קביעות (של טפוסי)	periods of work	עונות-עבודה
patterns)	(התנהגות)	périodes de travail	
fixité, constance		Arbeitsperioden	
Beständigkeit		positive acceleration	תאוצה חיובית
plasticity	עסייות	accélération positive	
plasticité		positive Beschleunigung	
Bildsamkeit, Plastizität		negative acceleration	תאוצה שלילית
exploration	גשוש	accélération negative	
exploration		negative Beschleunigung	
Auskundschaftung		effort	מאמץ (רי מאמצים)
		effort	
compulsion	כפייה	Anstrengung	
contrainte		zeal	שקינה, תרה
Zwang		zèle, dévouement	
compensation behaviour	התנהגות-קונו	Eifer	
comportment de compensation		concentration	התרכזות, רכוז
Kompensationsverhalten		concentration	
conflict	סכסוך	Konzentration	
conflit		exhaustion	אפיסת-הכחות
Konflikt		épuisement	
inadequacy	לא-הלימות	Erschöpfung	
inadéquation		over-work	עבודת-גדש
Unangemessenheit		surménage	
		übermässige Arbeit	
mastery	נצוח על...	identical elements	יסודות זהים
maîtrise		éléments identiques	
Herrschaft		identische Elemente	
to master	נצח על...	common elements	יסודות משותפים
maîtriser		éléments communs	
(be)herrschen		gemeinsame Elemente	

supervised	מְשֻׁגָּח, נְתוּן לְהִשְׁגָּחָה	(personal) bias	הַטְּיָה אוֹ נִטְיָה (אִישִׁית) ¹
inspecté		penchant (personnel)	
beaufsichtigt		(persönliche) Neigung, Befangenheit	
disciplinary value	חֻשְׁבֵּיבוֹת צוֹרְנִית	docility	לְמִידוּת
valeur formale		docilité	
Formalwert		Gelehrigkeit, Fügsamkeit	
utility value	חֻשְׁבֵּיבוֹת תּוֹעֵלָתִית	docile	לְמִיד
valeur utilitaire		docile	
Nützlichkeitswert		gelehrig	
cultural value	חֻשְׁבֵּיבוֹת תְּרֻבּוּתִית	ingenuity	מְחֻבְּלָנוּת
valeur culturelle		ingéniosité	
Kulturwert		Findigkeit	
many-sidednes of interests	רְבוּי הַקְּדָדִים	discipline	מְשֻׁמָּעַת
variété d'intérêts	שֶׁל הַתְּעִינּוֹת	discipline	
Vielseitigkeit des Interesses		Zucht, Disziplin	
maturation	בְּשִׁילָה, גְּמִילָה	to discipline	הַטִּל מְשֻׁמָּעַת עַל... מְשֻׁמָּע אֶת...
maturation		discipliner	
Reifung, Reifen		disziplinieren	
maturity	בְּשִׁלוּת, גְּמִלוּת	disciplinary	שֶׁל מְשֻׁמָּעַת,
maturité		disciplinaire	מְשֻׁמָּעִית
(Schul-)Reife		disziplinär	
to mature	בְּשׂוּל, גְּמוּל	disciplinated	מְשֻׁמָּע
mûrir		discipliné	
reifen		diszipliniert	
mature	בְּשִׁל, גְּמִל	control	שְׁלִיטָה
mûr		contrôle	
reif		Herrschaft, Macht	
immaturity	בְּקָר	to control	שְׁלוֹט ב... contrôler
immaturité		contrôler	
Unreife		Gewalt haben (über), beherrschen	
reward	שְׂכָר	supervision	הִשְׁגָּחָה
récompense		inspection	
Lohn		Aufsicht	
punishment	עֲנָשׁ	to supervise	הִשְׁגָּח
punition		inspector	
Strafe		beaufsichtigen	

1. הווערה למונחי סטטיסטיקה קבעה (לשוננו" כרך י"ד עמ' 237) תְּטָיָה = bias, מְטָה
 biased (למשל נתונים מוטים). במלת חסיה מותר לחשמש לא רק במונח האקטיבי, כלומר
 להטות את העניין לצד פלוני, אלא גם במונח פאסיבי, כחוצאה מן חסיה, היינו נטייה, רי
 למשל את הכיסוי המוכא במילוננו של בן-יהודה (ערך זה כרך ב' 1068): "והרגיש יואב זאת
 החסיה מלבב דוד אל אבשלום".